**Periodisk evalueringsrapport av FRA 4108 (oversettelse til A-språket*)***

Dette emnet i oversettelse ble fulgt av 2 MA-studenter. Den ene gikk på TRANS-programmet, den andre hadde ingen bakgrunn i oversettelse. Begge deltok jevnt og aktivt på kurset.

Begge studentene fikk godkjent sine 2 kvalifiseringsoppgaver før utlevering av semesteroppgaven. Følgende karakterer ble gitt på semesteroppgaven:

A: 1

B: 1

**Evaluering**

Jeg gjennomførte en midtveisevaluering litt over halvveis i kurset, basert på spørsmål jeg selv hadde utformet, som ble besvart av bare den ene av de to studentene (= 50%). Begge har imidlertid svart på instituttets nettskjemaevaluering (= 100%). Jeg tar utgangspunkt i begge evalueringene i min rapport.

**1. Midtveisevaluering**

1. **Er det noe ved undervisningen du opplever som spesielt lærerikt. I så fall hva?**

Studenten syntes at egne presentasjoner av pensum var spesielt lærerikt, men satte pris på at faglærer hadde det overordnete ansvar for gjennomgåelse av pensum. Hun trakk fram faglærers oversiktlige presentasjon av kursets innhold og mål, og ga uttrykk for at en mer teoretisk tilnærming til oversettelse koplet opp mot praktiske oppgaver var spesielt interessant. Hun sa seg også svært fornøyd med tilbakemeldingene på oppgavene.

1. **Kommenter hvordan du vurderer din egen innsats til nå. Begrunn svaret.**

Hun var fornøyd med egen innsats og sa hun hadde brukt god tid til å sette seg inn i stoffet og hadde arbeidet intensivt og konsentrert med oppgavene.

1. **Hva har så langt vært din mest lærerike erfaring knyttet til emnet?**

Oppdage betydningen av å være mindre bundet av originalspråket i gjenformuleringen. Fremhev i den forbindelse betydningen av teorien.

1. **I hvilken grad er du fornøyd med emnet? Begrunn svaret.**

Hun sa seg svært fornøyd med emnet, og påpekte betydningen av at teori og praksis gikk hånd i hånd.

**2. Nettskjemaevaluering**

De 2 studentene (100%) som har svart på nettskjemaevalueringen, gir uttrykk for at de er godt fornøyd med emnet. Kurset har lært dem praktiske ferdigheter og innfridd deres forventninger om kunnskaper om faget og læring av metodisk analyse.

Arbeidsmengden målt i gjennomsnittlige timer/uken varierer. Den ene har brukt 5-10 timer/uken, den andre har brukt 10-15 timer/uken.

Den ene studenten har hatt svært god nytte av pensum, den andre liten nytte av pensum. Begge erklærer seg fornøyd med arbeidsformene som er benyttet på kurset, som de opplevde som engasjerende og strukturerende. Begge synes det har vært passende obligatoriske oppgaver og er fornøyd med tilbakemeldingen fra faglærer.

Vurderingsformene oppleves som meningsfylte. Ingen andre typer vurderingsformer ønskes.

Informasjonen om emnebeskrivelsen vurderes positivt. Forkunnskapene til emnet vurderes tilfredsstillende.

For øvrig er studentene fornøyd med semestersidene, Fronter og den praktiske informasjonen gitt av faglærer. Ingen av dem har hatt behov for å kontakte studiekonsulent og ekspedisjonskontor.

**Konklusjon:**

Undervisningen på emnet H 2011 har fungert godt. Interaktiviteten har vært god. På et såpass lite og spesialisert emne som FRA 4108, blir faglærer og studenter godt kjent. Fordelen er åpenbar: det er mulig å gi den enkelte tett oppfølging.

Antin Fougner Rydning

17.1.2012